

KAJIAN KONTRASTIF TERHADAP PERSAMAAN IMPLIKATUR AYAT PERINTAH DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU

*(A Contrastive Study on the Use of Implicative In Prohibition Sentences in Arabic Language
and Malay Language)*

Fauzi Azmi, Saiful Johari Musahar, Janudin Sardi & Muhamad Zaidi Zakaria

ABSTRAK

Sumbangan kajian linguistik kontrasif sangat besar dan penting dalam pengajaran bahasa asing. Kajian kontrasif ialah mengintegrasikan antara dua atau lebih bahasa yang berlainan rumpun. Fokus kajian ialah kepada aspek persamaan dan perbezaan antara bahasa-bahasa tersebut. Kajian linguistik kontrasif diperkenalkan kepada para pelajar yang mempelajari bahasa asing bagi tujuan hasil pembelajaran yang lebih efektif, efisien, mudah dan menarik. Kajian ini menyentuh salah satu topik kontras antara bahasa Arab (BA) dan bahasa Melayu (BM), iaitu persamaan implikatur ayat perintah. Implikatur ialah suatu bentuk pentafsiran makna yang melangkaui makna tersurat dalam sesebuah ayat. Objektif kajian ini untuk mengenalpasti persamaan implikatur gaya bahasa perintah dalam kedua-dua bahasa ini. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dan analisis kontras berdasarkan teks dalam kedua-dua bahasa. Teori transformasi generatif (TG) dan teori pragmatik diaplikasi dalam menganalisis persamaan ini. Dapatan kajian menjelaskan terdapat 28 makna implisit yang sama dalam bahasa Arab (BA) dan bahasa Melayu (BM). Kajian ini menyumbang kepada suatu penerokaan baharu dalam kajian linguistik bahasa Arab (BA) dan bahasa Melayu (BM). Hasil kajian ini juga boleh membantu para pengajar bahasa asing untuk memahami dan mendalami titik persamaan serta membina kurikulum baharu bagi tujuan mempersembahkan bahan pengajaran yang lebih mudah dan menarik. Para pelajar bahasa asing juga dapat menguasai bahan pengajaran tersebut dengan cepat dan menyeronokkan.

Kata kunci: kontrasif, implikatur, linguistik, pragmatik, bahasa Arab, bahasa Melayu

ABSTRACT

Contrastive linguistic studies contribute to the integration of two or more different language clusters whereby similarities and differences between the languages are the focus of the studies. These studies are introduced for the purpose of creating learning outcomes that are more effective, efficient and attractive to students. The present study is a study on the use of implicative in prohibition sentences in selected Arabic language (BA) textbooks and selected Malay language (BM) novels. Specifically, it was carried out to identify the language style in prohibition sentences in BA and BM. It is a qualitative study and contrastive analysis to study both BA and BM texts. Transformational generative and pragmatic theories were used to analyse both texts in BA and BM. Findings show that there were twenty-eight similar implicit prohibition sentences in BA and BM. This study hopes to help create a new curriculum with

easier and attractive teaching materials. Thus, this study contributes to a new exploration in contrastive linguistics in BA and BM which enables Malay students to master Arabic language faster and in an enjoyable manner.

Keywords: Arabic language, Contrastive linguistics, Implicative, Linguistics, Pragmatic, Malay language

PENGENALAN

Dalam pembelajaran dan penguasaan bahasa kedua atau asing, pelajar selalu menghadapi kesulitan dan kesalahan. Fenomena ini berlaku kerana pelajar dipengaruhi oleh pengetahuan dan pengalaman dalam bahasa pertama. Dalam perkara ini, pelajar mengaplikasikan atau terkesan dengan aspek-aspek kebahasaan dalam bahasa pertama untuk aktiviti bahasa kedua. Implikasi aspek-aspek itu tidak ada dalam bahasa kedua, namun pelajar mengaplikasikannya maka mengimplikasikan kesalahan berbahasa. Implikasi aspek-aspek kebahasaan itu tidak terdapat dalam bahasa pertama sedangkan pelajar pada ketika itu menggunakan bahasa kedua dituntut untuk menggunakan aspek itu, maka pelajar menghadapi kesulitan dan kesukaran. Dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua, kesulitan, kelemahan dan kesalahan pelajar tersebut perlu disolusikan oleh guru bagi mencapai objektif pembelajaran dan pengajaran tersebut dengan efisien dan efektif. Salah satu solusi untuk mengatasi kesulitan dan kesalahan pelajar akibat pengaruh unsur-unsur kebahasaan itu adalah analisis kontrastif. Oleh itu, analisis kontrastif dapat dijadikan solusi alternatif dalam pengajaran bahasa kedua. Dengan melakukan analisis kontrastif, guru dapat mengetahui kesulitan dan kesalahan pelajar dalam berbahasa.

Mahmud Hijazi (1973: 20) mentakrifkan kajian dua bahasa yang berlainan rumpun dan dua bahasa yang berbeza sebagai ilmu linguistik kontrastif (*contrastive linguistics*) seperti bahasa Arab yang berasal daripada Semitik dan bahasa Melayu daripada rumpun Polinesia. Lado (1980: 29) juga mendefinisikan ilmu linguistik kontrastif sebagai membandingkan dua struktur bahasa dan menentukan unsur-unsur bahasa yang berbeza. Perbezaan inilah yang membawa kepada kesukaran dalam pemerolehan bahasa kedua.

Kajian ini bertujuan mengenalpasti persamaan implikatur gaya bahasa perintah antara BA dengan BM dan menginterpretasi makna ayat-ayat tersebut. Nor Hashimah (1992: 677) menjelaskan implikatur dalam erti kata yang mudah ialah mesej yang tersirat yang disampaikan oleh penutur dalam ujaran. Implikatur membawa maksud kepada penggunaan bahasa tersurat untuk menyampaikan sesuatu mesej secara tersirat. Maklumat yang didapati merupakan apa-apa yang dinatijahkan daripada apa-apa yang diperkatakan. Implikatur merupakan satu aspek yang terpenting dalam bidang pragmatik, iaitu bidang mengkaji hubungan ayat dengan konteks. Carston (1998) menyatakan implikatur ialah mengenai mesej yang tersirat yang cuba disampaikan dengan ujaran yang tersurat. Implikatur melibatkan apa-apa yang diujarkan secara eksplisit dan juga apa-apa yang dilahirkan secara implisit (Nor Hashimah: 1992). Terdahulu para sarjana Arab membincangkan aspek makna sesuatu ujaran itu kepada makna hakiki dan bukan hakiki dalam ilmu balaghah, khususnya dalam bab ilmu Ma'ani.

Dalam kajian ini penulis juga menggarap sesuatu yang baharu bagi menjelas dan memperkukuhkan aspek-aspek persamaan tersebut khususnya kewujudannya dalam BM. Sebagai contoh; Gaya bahasa perintah atau suruhan dalam BA ada makna hakiki dan bukan hakiki. Gaya bahasa perintah atau suruhan yang bermaksud bukan hakiki dalam BA mempunyai 32 tujuan (Ahmad Matlub. 1983. 315-322). Sementara dalam BM pula gaya

bahasa perintah atau suruhan tidak diklasifikasikan kepada makna hakiki dan bukan hakiki. Begitu juga tujuan ayat perintah hanya ada dua tujuan sahaja; iaitu perintah eksklusif dan perintah inklusif (Asmah Omar. 1986: 404-408).

Oleh kerana kajian ini memfokuskan tahap bahasa yang teratas iaitu tahap wacana, menjadikan kajian ini lebih mencabar kerana melibatkan penilaian dan analisis sesuatu ayat dalam konteks yang lebih luas dan mendalam yang merangkumi disiplin ilmu morfologi, sintaksis, semantik dan pragmatik. Lazimnya operasi kontrastif diaplikasikan bagi menatijahkan persamaan dan perbezaan dalam struktur dua bahasa dengan berasaskan model struktural. Justeru, kajian ini akan dilaksanakan dengan berasaskan model atau teori yang diubah suai daripada model struktural Lado (1957) dan model atau teori yang dirangka oleh penulis sendiri.

SOROTAN LITERATUR

Kajian atau penyelidikan dalam bidang retorik kontrastif khususnya antara balaghah Arab dengan Melayu masih dikira baharu dalam dunia penyelidikan dan kajian kebahasaan. Lebih-lebih lagi kajian berkaitan gaya bahasa ayat perintah antara kedua-dua bahasa ini. Sehingga kini semua penulisan dan kajian berkaitan ini ditulis oleh orang Malaysia. Antara penulisan yang dapat dikesan dalam bidang ini ialah: Kertas kerja Salmah Ahmad (1999: 15-32) *Ilmu ma'ani: Kajian perbandingan dengan bahasa Melayu*. Antara aspek yang dibincangkan dalam makalah ini ialah *al-khabar, al-insya', uslub al-amr, uslub al-nahy, uslub al-istifham, uslub al-nida', al-fasl, al-wasl, al-tawkid, al-ijaz dan al-itnab*. Perbincangan yang dilakukan dalam makalah ini, menjelaskan sebahagian besar topik-topik ilmu al-Ma'ani terdapat persamaan dalam BA dan BM.

Kajian Muhammad Bakhir (1999) bertajuk *Zahirah al-Asalib al-Balaghhiyyah fi al-Arabiyyah wa al-Malaziyyah (Dirasah fi al-Tahlil al-Taqabuliy)*. Penulisan ini merupakan sebuah tesis terbaik dalam kajian kontrastif fenomena retorik dalam BA dan BM. Ketiga-tiga bab ilmu balaghah Arab dijadikan bahan kontras dalam tesis ini. Pada bab kedua, topik; *al-insha' al-talaby* dan subtopik seperti: *uslub al-amar, uslub al-nahi, uslub al-istifham, uslub al-tamanny* dan *uslub al-nida'*. Dalam topik dan subtopik ini, beliau tidak memfokuskan aspek kontrastif makna eksplisit dan implisit dalam BA dan BM. Aspek inilah yang akan menjadi tumpuan dan kajian penulis secara komprehensif.

Fauzi Azmi (2016) melalui kajian PhD yang bertajuk; *Gaya Bahasa Permintaan: Satu Kajian Kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Melayu*. Gaya bahasa permintaan dalam bahasa Arab (BA) terdiri daripada ayat perintah, ayat larangan, ayat tanya, ayat seruan dan ayat angan-angan. Kajian kontrastif ini membandingkan struktur gaya bahasa permintaan di peringkat wacana. Operasi kontrastif ini diaplikasikan bagi menatijahkan persamaan dan perbezaan berasaskan model Transformasi Generatif (TG) dan model pragmatik versi Relevans. Kajian ini mengintegrasikan metodologi kualitatif dan kuantitatif dalam analisis data secara induktif dan deskriptif. Sebagai kajian perpustakaan yang merujuk kepada data sekunder maka pemilihan data menggunakan tatacara persampelan bertujuan (*judgemental sampling*) daripada teks-teks kajian dalam kedua-dua bahasa ini. Melalui kajian ini juga menjelaskan ayat perintah ada yang berbentuk makna eksplisit dan makna implisit. Ayat perintah implisit dalam BA terdapat 32 makna dan dalam BM terdapat 28 makna. Hanya empat sahaja perbezaan makna antara kedua-dua bahasa ini.

Fauzi Azmi et. al (2018) dalam makalah bertajuk; Kajian Kontrastif Terhadap Implikatur Ayat Perintah dalam BA dan BM. Melalui kajian ini memaparkan 32 makna implisit yang sama dan empat makna implisit yang berbeza dalam kedua-dua bahasa ini.

METODOLOGI KAJIAN

Makalah ini berasaskan kajian kepustakaan dan deskriptif. Data kualitatif dikenalpasti dan dianalisis secara induktif dan deskriptif bagi mencapai objektif kajian. Proses pertama dalam metodologi analisis kontrastif adalah memperbandingkan antara struktur dua bahasa; bahasa pertama; bahasa Arab (BA) dengan bahasa kedua; bahasa Melayu (BM). Integrasi antara teori Transformasi Generatif (TG) dan teori pragmatik diaplikasikan dalam menjalankan proses kontras antara dua bahasa ini. Melalui perbandingan dua bahasa itu dapat dikenalpasti persamaan struktur bahasa pertama dan bahasa kedua.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Dapatan kajian menjelaskan terdapat 28 ciri persamaan kata perintah implisit BA dan BM (Fauzi, 2016: 376-377). Penulis menggabungkan beberapa makna implisit dalam BM di bawah satu makna, seperti: (i) *taslīm* dengan *tafwīd* menjadi perintah serah; (ii) ingat nikmat dengan syukur menjadi perintah syukur. Justifikasi penggabungan ini kerana makna-maknanya hampir sama, seperti wajib dengan fardhu. Perkara ini telah menjadi khilaf dan perdebatan dalam kalangan para sarjana. Ada golongan yang membeza antara kedua-duanya dan ada pula yang menyamakan konotasinya.

Analisis Kontrastif Persamaan Implikatur Ayat Perintah dalam Bahasa Arab (BA) dan Bahasa Melayu (BM).

1. **'Amr al-Ibāḥah (Perintah Membenarkan)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 313; Ahmad, 1988:78; Fadl, 1992: 150) maksudnya suruhan mengerjakan sesuatu dalam bentuk membenarkan seperti contoh yang diberikan oleh Sibaweih (1995, jld. 3:184) :”kawanlah dengan Umar atau Khalid atau Basyr”. Al-Mubarrad dalam karyanya al-Muqtaḍab (t.t, jld.1.:11) juga memberi contoh *amr al-ibāḥah*, antaranya: “pergilah ke masjid atau ke pasar”. Allah SWT berfirman yang maksudnya: “**makanlah** serta **minumlah** sehingga nyata kepada kamu benang putih (cahaya siang) dari benang hitam (kegelapan malam)”.(Surah al-Baqarah, 2. 187). Dalam ayat di atas ada dua perkataan kata perintah iaitu; “**makanlah**” dan “**minumlah**”. Kedua-dua perkataan ini membawa maksud implisit, iaitu; membenarkan untuk makan dan minum sehingga waktu yang dilarang bagi orang yang puasa.

Contoh ujaran ini dalam BM ialah: “Payah sembelih ayam dengan benet,” kata Mamat. **Pancung** saja senang,” dia menambah kata lalu meletakkan leher ayam itu di atas sebatang kayu getah yang kering. “Eh, ayam pancung tak boleh makan, tahu,” kata seorang mata-mata yang teringat kepada ajaran agama di sekolahnya dulu. “Ini zaman darurat. Zaman darurat semuanya boleh kata Mamat sambil menghentak mata benet ke leher ayam itu. Dan leher itu kemudian terkulai dan sedikit lagi saja lagi akan putus. (Usman, 2006:165). Berdasarkan konteks dalam petikan di atas, maka perkataan “**Pancung**” adalah kata perintah yang bermakna suruhan membenarkan pada perbuatan itu.

2. **'Amr al-Itimās (Permintaan Setaraf)**, (Ahmad, 1983, jld (a): 317 Ahmad, 1988: 78) maksudnya permintaan mengerjakan sesuatu yang diajukan kepada orang yang setaraf dengannya, seperti: "Wahai kawanku, tolonglah aku."

Contoh ujaran ini dalam BM: "**Berkatalah** berterus terang cikgu, sebagaimana dalam segala perkara kita telah tetap berterus terang. Kalau cikgu mencintai dia, maka sekali-sekala saya tidak akan menerima pinangannya itu, Kita ini bersahabat, bukannya berkenal-kenal biasa sahaja." (Keris Mas, 1993: 103). Kata perintah yang membawa makna permintaan setaraf ialah pada perkataan; "**Berkatalah**". Ujaran yang diungkapkan oleh Aminah kepada Cikgu Aini yang kedua-duanya merupakan sahabat baik.

3. **'Amr al-Ihtiqār (Perintah Leceh)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 316) maksudnya suruhan yang bertujuan menunjukkan penghinaan dan ada unsur merendah-rendah pihak kedua. seperti firman Allah: Maksudnya: "Setelah ahli-ahli sihir itu tiba, Musa berkata kepada mereka, "Lemparkanlah dahulu apa yang kamu hendak lemparkan." (Surah Yunus, 10: 80). Kata perintah pada perkataan "**Lemparkanlah**" merupakan kata perintah implisit yang membawa konotasi penghinaan terhadap kemampuan ahli-ahli sihir.

Contoh ujaran ini dalam BM ialah: "Itulah lain kali janganlah jenguk-jenguk. **Bacalah** buku saja." Hilmy tersenyum. Kemudian segera mengalihkan pokok perbualan itu kepada: "Narto macam mana?" (A. Samad, 2003: 209). Berdasarkan konteks ayat, kata perintah "**Bacalah**" merupakan perintah leceh yang diungkapkan oleh Nahidah kepada Hilmy.

4. **'Amr al-Irsyād (Perintah Nasihat)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 316; Ahmad, 1988:78; Fadl, 1992: 150) bermaksud kata perintah yang ditujukan itu bertujuan memberi bimbingan atau nasihat untuk bertindak dengan cara yang terbaik, contohnya dalam ayat berkaitan prosedur jual beli dalam Islam, firman Allah: Maksudnya: "**Adakanlah** saksi apabila kamu berjual beli". (Surah al-Baqarah, 2: 282) Perintah "**Adakanlah**" bermaksud memberi bimbingan atau nasihat agar menyediakan saksi-saksi dalam transaksi jual beli agar kepentingan kedua-dua pihak terjamin pada masa akan datang. Di samping itu perintah "**Adakanlah**" jelas bukan kata perintah ekplisit kerana kewujudan saksi bukanlah syarat sah dalam jual beli.

Contoh ujaran dalam BM ialah: "Bukankah baik kita bergembira menghadapi masa yang akan datang dengan semangat dan perasan yang tetap dan telus ikhlas. Sudahlah, tinggalkan saja cerita yang sedih itu." (Keris Mas, 1993: 65). Dalam petikan di atas terdapat dua kata perintah yang membawa makna perintah nasihat berdasarkan konteks situasi ujaran. Kedua-dua perkataan itu ialah; "**Sudahlah**" dan "**tinggalkan**".

5. **'Amr al-I'tibār (Perintah Iktibar)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 316; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 150) maksudnya kata perintah yang ditujukan itu bertujuan meminta mengambil pengajaran seperti firman Allah S.W.T, maksudnya: "Dan Dialah Yang menurunkan hujan dari langit, lalu Kami tumbuhkan dengan air hujan itu segala jenis tumbuh-tumbuhan, kemudian Kami keluarkan daripadanya tanaman yang menghijau. Kami keluarkan pula daripada tanaman itu buah-buah yang bergugus-gugus; dan daripada pohon-pohon tamar, daripada mayang-mayangnya (Kami keluarkan) tandan-tandan buah yang mudah dicapai dan dipetik; dan (Kami jadikan) kebun-kebun daripada anggur dan zaitun serta buah delima, yang bersamaan (bentuk, rupa dan rasanya) dan yang tidak bersamaan. Perhatikanlah buahnya apabila ia berbuah dan ketika masaknyanya. Sesungguhnya yang demikian itu mengandungi

tanda-tanda (yang menunjukkan kekuasaan Kami) bagi orang yang beriman.” (Surah al-An’ām, 6: 99). Dalam firman Allah di atas, perkataan “Perhatikanlah” merupakan kata perintah bukan hakiki yang membawa konotasi pengajaran; perhatikanlah dengan mengambil pengajaran selepas memahami dan meneliti proses kejadian tumbuh-tumbuhan dari awal hingga menghasilkan buah. Di sebalik kejadian inilah ada campur tangan Allah Yang Maha Berkuasa atas segala-galanya.

Contoh ujaran dalam BM: **“Lihatlah** nanti, pemuda yang kalah dalam percintaan ini akan menang dalam perjuangan hidupnya.” (Keris Mas, 1993: 127). Perkataan **“Lihatlah”** merupakan kata perintah iktibar berdasarkan konteks ayat di atas.

6. ‘Amr al-Ikrām (Perintah Hormat) (Ahmad, 1983, jld. (a): 316; Ahmad, 1988:79) merupakan perintah yang ditujukan itu bagi tujuan menunjukkan tanda penghormatan, seperti pada firman Allah S.W.T yang bermaksudnya: **“Masuklah** kamu ke dalamnya dengan selamat sejahtera serta beroleh keamanan.” (Surah al-Hijr, 15: 46). Perkataan **“Masuklah”** merupakan perintah dengan maksud menghormati orang bertaqwa ketika mempelawa mereka masuk ke syurga dengan sejahtera dan aman.

Antara contoh ujaran dalam BM, ialah: **“Hah, dah sampai, silakan, silakan tuan,”** tukang biola mempersilakan dengan hormat” (Usman, 2006: 39). Perintah hormat dalam ujaran di atas ialah perkataan **“silakan”**. Makna perintah hormat ini didasari oleh konteks peristiwa semasa ujaran tersebut berlaku.

7. ‘Amr al-Imtinān (Perintah Ingat Nikmat) @ ‘Amr al-Syukr (Perintah Syukur) (Ahmad, 1983, jld. (a): 317; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 152) bermaksud suruhan mengerjakan sesuatu sebagai mensyukuri nikmat Allah, berterima kasih atau perintah mengenang jasa atau budi kepada orang lain. Sebagai mana contoh dalam firman Allah S.W.T: yang bermaksud: **“Makanlah** daripada buahnya ketika ia berbuah dan keluarkanlah haknya (zakatnya) pada hari memetik atau menuainya...” (Surah al-An’ām, 6: 141). Kata perintah **“Makanlah”** dalam ayat di atas bukanlah kata perintah hakiki, akan tetapi bermaksud suruhan yang bertujuan mensyukuri nikmat-nikmat yang dikurniakan-Nya.

Antara contoh dalam BM: **“Kita harus ingat-ingat dulu: rezeki tak selalu datang sedang air ada pasang surutnya: inikan rezeki”** (A.Samad, 2003: 180). Pada pengamatan pengkaji berdasarkan konteks situasi di atas, maka ujaran di atas membawa makna perintah syukur yang berfokus kepada frasa **“ingat-ingat dulu”**.

8. ‘Amr al-Inzār (Perintah Amaran) (Ahmad, 1983, jld. (a): 317) bermaksud suruhan mengerjakan sesuatu dengan tujuan amaran, seperti firman Allah S.W.T yang maksudnya: **“Orang kafir itu mengadakan sekutu-sekutu bagi Allah untuk menyesatkan manusia daripada jalan-Nya. Katakanlah (wahai Muhammad): “Berseronaklah** kamu (buat sementara di dunia), kerana sesungguhnya kesudahan kamu ke neraka.” (Surah Ibrahim, 14: 30). Maksud **“Berseronoklah”** ialah kata suruhan yang Nabi Muhammad tujukan kepada orang kafir dengan tujuan memberi amaran kepada mereka di dunia ini yang bersifat sementara dan kelak di akhirat akan dihumban ke neraka.

Contoh ujaran dalam BM: (i) **“Tangkap** sudahlah!” Mahmud mendesak ketika melihat Majid masih ragu-ragu.” (Usman, 2006: 33). (ii) **“Bukankah** saya sudah kata, barang-barang mesti turun? Itu lori dah tunggu di luar. Kita mesti pindah hari ini.” (Arena Wati, 2003: 443).

Perkataan "**Tangkap**" pada contoh (i) dan frasa "**mesti pindah**" pada contoh (ii) merupakan kata perintah amaran berdasarkan konteks situasi kedua-dua ujaran tersebut.

9. '**Amr al-Ihānah (Perintah Hina)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 317; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 151-152) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan menghina, seperti dalam firman Allah S.W.T: yang maksudnya: "**Rasakan** azab, sesungguhnya engkau adalah orang yang perkasa dan terhormat (sebagaimana engkau mendakwanya ketika di dunia dulu)." (Surah al-Dukhān, 44: 49). Para malaikat berkata kepada ahli neraka: "**Rasakan**", bukan dengan makna perintah eksplisit, tetapi dengan cara mengejek dan menghina mereka.

Antara contoh ujaran ini dalam BM ialah: "**Ambil** kain bajunya, **lemparkan** ke luar, macam awak buat petang tadi" (A. Samad, 2003: 82). Dalam ujaran di atas terdapat dua kata perintah amaran iaitu "**Ambil**" dan "**lemparkan**". Konotasi ini berdasarkan konteks situasi ujaran tersebut.

10. '**Amr al-Ta'dīb (Perintah Disiplin)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 317; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 151) bermaksud kata perintah yang bertujuan mendisiplinkan, seperti firman Allah S.W.T: yang bermaksud: "**Kemudian, apabila mereka (hampir) tamat tempoh 'iddahnya, maka bolehlah kamu kembali kepada mereka (ruju') dengan cara yang baik, atau lepaskan mereka dengan cara yang baik; dan adakan** dua orang saksi yang adil antara kamu (semasa kamu meruju'kan atau melepaskannya)..." (Surah al-Talāq, 65: 2). Perkataan "**adakan**" merupakan kata perintah implisiti. Ia bermaksud mendisiplinkan suami agar menyediakan dua orang saksi ketika ingin merujuk atau menceraikan isterinya.

Antara contoh ujaran ini dalam BM ialah: "**Tinggalkan** Nab separuh. Dan **makan** lekas, dah maghrib. **Cepat** makan, **ambil** wuduk dan sembahyang" (Arena Wati, 2003: 153). Dalam ujaran di atas ada empat kata perintah; "**Tinggalkan**", "**makan**", "**cepat**" dan "**ambil**". Kesemua kata perintah ini merupakan kata perintah disiplin berdasarkan konteks kejadian ujaran ini.

11. '**Amr al-Takhyīr (Perintah Pilih)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 318; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 150) bermaksud kata perintah yang ditujukan itu bertujuan membenarkan pelaku membuat pilihan, seperti contoh: (i) "**Kawinilah** Zainab atau Ziana". (ii) "**Pergilah** dengan Zaidi atau Zainal"

Contoh ujaran ini dalam BM: "**Kalau** Idah malu katakan saja **ya** atau **tidak**." Sunarto meminta, seolah-olah dia sebagai ayah yang ingin mengetahui tentang anaknya yang benar-benar berada di dalam bahaya. (A. Samad, 2003: 458). Orang kedua perlu membuat pilihan dalam memberi respon, sama ada "ya" atau "tidak".

12. '**Amr al-Taskhīr (Perintah Ejek)** (Ahmad, 1983, jld. (a): 318) bermaksud kata perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan mengejek. Ia lebih bersifat khusus daripada *amr al-Ihānah* (suruhan hina) (al-'Alāwiy, jld. 3: 382). Contohnya seperti firman Allah S.W.T yang bermaksud: "**Dan Sesungguhnya telah kamu ketahui orang-orang yang melanggar di antaramu pada hari Sabtu, lalu kami berfirman kepada mereka: "Jadilah** kamu kera yang hina". (Surah al-Baqarah, 2 : 65). Perkataan "**Jadilah**" merupakan kata perintah implisit yang membawa maksud suruhan ejek terhadap kedegilan Bani Israil yang tetap melanggar larangan Allah, walaupun sudah berjanji dan bersumpah dengan Allah untuk membuat taat kepada-Nya.

Za'ba menjelaskan kewujudan bahasa mengejek dalam BM. Beliau mendefinisikan bahasa mengejek sebagai: *"bahasa yang mengata akan seseorang atau sesuatu kumpulan dengan perkataan yang tepat tetapi dengan gaya yang mengajukkan keburukan serta mempermain-mainkan dia supaya nampak bodohnya dan sia-sianya, atau supaya ditertawakan orang akan dia. Sebab itu tetap sahaja akan membangkitkan marah dan sakit hati orang yang dikata itu.* (Za'ba, 2002: 212). Gaya bahasa mengejek ada pelbagai ragam, ada berbentuk ayat perintah, seperti contoh yang dibawa oleh Za'ba; *"Lihatlah oleh tuan-tuan. Fikir-fikirlah! Rupanya begini orang yang kasihkan bangsa! Syabas!* (Za'ba, 2002: 213).

13. 'Amr al-Taslīm (Perintah Serah) (Ahmad, 1983, jld. (a): 319) maksudnya sesuatu perintah itu ditujukan dengan tujuan menyerahkan sesuatu urusan, seperti firman Allah S.W.T: yang bermaksud: *"Mereka menjawab." Kami sekali-kali tidak akan mengutamakan engkau daripada apa yang telah datang kepada kami daripada bukti-bukti yang nyata dan daripada Tuhan yang telah menjadikan kita semua. Oleh itu, **hukumulah** apa saja yang hendak engkau hukumkan, kerana sesungguhnya engkau hanya dapat menghukum dalam kehidupan dunia sahaja."* (Surah Taha, 20:72). Ayat ini mengandungi kata perintah implisit, iaitu; **"hukumulah"**. Ia bermaksud perintah atau suruhan serah untuk menghukum dengan apa saja pilihan hukuman yang sesuai di dunia ini sahaja.

Contoh ujaran dalam BM: *"Kau turunlah ke sawah besok pagi. Bawa Sanah, Milah dan Jenab. Biar aku di rumah bersama-sama anak-anak yang lain"* (Shahnon, 1993: 105). Perkataan *"turunlah"* merupakan perintah serah berdasarkan konteks situasi ujaran tersebut.

14. 'Amr al-Tafwīd (Perintah Serah) (Ahmad, 1983, jld. (a): 319) maksudnya sesuatu perintah itu ditujukan dengan tujuan menyerahkan sesuatu urusan. Dr. Ahmad Maṭlūb membawa contoh *'Amr al-Tafwīd* sama dengan contoh ayat *'Amr al-Taslīm*. Begitu juga dalam buku Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab (2004: 42) turut memberi definisi yang sama pada *'Amr al-Tafwīd* dan *'Amr al-Taslīm*. Kesimpulannya pengkaji turut menyokong pendapat yang menyamakan maksud kedua-dua kata perintah ini.

Antara contoh ujaran dalam BM, ialah: *"Kau turunlah ke sawah besok pagi. Bawa Sanah, Milah dan Jenab. Biar aku di rumah bersama-sama anak-anak yang lain."* (Shahnon, 105). Perkataan *"turunlah"* merupakan perintah serah berdasarkan konteks situasi ujaran tersebut.

15. 'Amr al-Taswīyah (Perintah Setara) (Ahmad, 1983, jld. (a): 319; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 152) maksudnya perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan salah satu dua perkara yang sama kesannya, seperti firman Allah S.W.T: Maksudnya: *"Masuklah kamu ke dalamnya; maka bersabarlah (menanggung azabnya) atau kamu tidak sabar, sama sahaja (tidak ada faedahnya) kepada kamu. Kamu tidak dibalas melainkan dengan apa yang kamu telah kerjakan"*. (Surah al-Tūr, 52: 16). Perkataan **"bersabarlah"** adalah kata perintah yang bukan bermaksud makna hakiki, sebaliknya bertujuan suruhan setara dari aspek implikasinya; samada masuk ke dalam neraka dengan sabar atau tidak sabar dengan menanggung azabnya, maka implikasinya tetap sama daripada aspek penderitaan.

Antara contoh ujaran perintah setara bahasa Melayu ialah: *"Kata sajalah buku-buku Melayu tak ada mutunya, atau katakan sajalah orang-orang Melayu ni malas endak tulis cerita. Atau sesekali nanti bila ada orang Tanya, awak kenal Tun Seri Lanang tak? Hah, gelengkan*

kepala tu- bilang tak tau. (A. Samad Said, 2003: 387). Dalam ujaran di atas kata perintah setara pada perkataan "**kata**" dan "**katakan**". Makna ini berdasarkan konteks situasi ujaran ini.

16. 'Amr al-Ta'jīz (Perintah Melemahkan) (Ahmad, 1983, jld. (a): 319; Ahmad, 1988:78; Fadl, 1992: 152) maksudnya kata perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan mencabar bagi memperlihatkan kelemahan pihak yang dicabar, seperti firman Allah S.W.T yang bermaksudnya: "Sekiranya kamu merasa ragu tentang apa yang kami turunkan (al-Quran) kepada hamba Kami (Muhammad), maka **datangkanlah** satu surah yang sebanding dengannya (surah al-Quran)..." (Surah al-Baqarah, 2: 23). Dalam ayat ini terdapat perintah implisit pada perkataan "**datangkanlah**", ia bermaksud mencabar orang kafir yang ragu-ragu dengan Quran agar mendatangkan seumpama surah dari Quran bagi membuktikan kelemahan mereka.

Antara contoh ujaran ini dalam BM ialah: (i) "Siapa kata aku tak kuat," balas Jeha seraya berpaling ke arah lakinya, "Kau **tengok** sendiri." Lalu tajak itu diayun tinggi menetak angin. Milah mengelak. (Shahnon Ahmad, 1993: 66). (ii) "Haji Karman lekas berkata, "**Tengok** aja sekarang ni. Kenapa pula dia simpan Abdul Fakar tu? Bukankah itu sebab nafsunya?" (A. Samad, 2003: 320). Pada contoh ujaran (i) ada kata perintah "**tengok**" dan ujaran (b) juga ada kata perintah "**tengok**", kedua-dua kata perintah ini bermaksud suruhan melemahkan pihak yang dicabar, apabila dilihat konteks situasi kedua-dua ujaran tersebut.

17. 'Amr al-Takzīb (Perintah Dedah Dusta) (Ahmad, 1983, jld. (a): 320) maksudnya perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan memperlihatkan kepalsuan dakwaan, seperti firman Allah S.W.T. yang bermaksud: "Katakanlah (wahai Muhammad), "(Jika ada makanan yang diharamkan kepada kamu-wahai Bani Israil sebelum Kitab Tawrat diturunkan) maka **bawalah** Kitab Tawrat kemudian **bacalah** ia, jika betul kamu orang yang benar." (Surah Ālī Imrān, 3: 93) Terdapat dua kata perintah implisit pada ayat di atas iaitu; "**bawalah**" dan "**bacalah**". Kedua-dua kata perintah ini bertujuan memperlihatkan kepalsuan dakwaan Bani Israil berkaitan makanan yang diharamkan ke atas mereka dalam Kitab Tawrat.

Contoh ujaran ini dalam BM, ialah: "**Katakan** tak tahu saja. **Katakan** aku ke Singapura." Tetapi orang meminta alamat mu?" **Katakan** tak tahu saja. **Katakan** aku tak meninggalkan alamat." (Usman Awang, 249). Kata perintah dedah dusta dalam ujaran di atas ialah pada perkataan "**Katakan**" yang diulang sebanyak empat kali.

18. 'Amr al-Talhīf (Perintah Keluh) (Ahmad, 1983, jld. (a): 320) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan mengeluh, seperti contoh berikut: "Matilah dengan sebab kemarahan engkau dan matilah dengan sebab penyakit engkau". Pada kedua-dua perkataan "matilah" dalam contoh tadi merupakan kata perintah yang bertujuan menzahir kekeluhan dengan apa yang berlaku pada diri penutur. Firman Allah S.W.T" yang maksudnya: "Apabila mereka bertemu dengan kamu, mereka berkata, "Kami beriman", tetapi apabila mereka berkumpul sesama sendiri, mereka menggigit hujung jari kerana marah (kepada kamu). Katakanlah (wahai Muhammad): "**Matilah** kamu dengan kemarahan kamu itu." (Surah Āl-Imrān, 3: 119). Lafaz "**Matilah**" merupakan kata perintah implisit yang bermaksud menzahirkan kekeluhan terhadap sikap kaum Yahudi dan Nasrani yang tidak henti-henti memarahi dan memerangi Nabi Muhammad S.A.W.

Contoh perintah keluh dalam BM seperti berikut: (i) "**Kutip** hingga penuh bakul, perintahnya lagi dengan geram." (Shahnon Ahmad, 1993: 156). (ii) "Kalau betul-betul ada

komunis tak apalah, tetapi awak tengoklah. Temberang saja. Buat penat kita,” koperal itu merungut.” (Usman Awang, 212). Perintah keluh dalam kedua-dua ujaran di atas ialah perkataan “*kutip*” pada contoh (i) dan perkataan “*tengoklah*” pada contoh (ii).

19. ‘Amr al-Tamanniy (Perintah Angan-Angan) (Ahmad, 1983, jld. (a): 320; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 151) bermaksud permintaan mengerjakan sesuatu dengan tujuan berangan-angan. Dalam Quran Allah S.W.T. merakam ungkapan permintaan penghuni neraka: “*Dan (sungguh mengerikan azab bakal menimpa) sekiranya engkau melihat ketika orang berdosa itu menundukkan kepalanya di hadapan Tuhan mereka (sambil merayu),, “Wahai Tuhan Kami, kami telah melihat dan mendengar dengan sejelas-jelasnya, maka kembalikanlah kami ke dunia supaya kami mengerjakan amal-amal yang baik, sesungguhnya kami sekarang telah yakin.”* (Surah al-Sajadah, 32: 12). Kata perintah implisit dengan maksud berangan-angan pada ayat di atas ialah pada perkataan; “*kembalikanlah*”. Ia menggambarkan permintaan orang kafir untuk kembali semula ke dunia untuk beramal baik hanyalah seumpama angan-angan yang pasti tidak akan menjadi realiti. ‘Amru’ al-Qais berkata: “*Ingatlah wahai malam yang panjang, alangkah baiknya engkau menampakkan cahaya pagi, dan penampakkan cahaya pagi olehmu itu (sebenarnya) bukanlah sesuatu yang hal lebih baik*” Dalam contoh ini walaupun ‘Amru’ al-Qais menggunakan kata perintah, akan tetapi ia bermaksud permintaan angan-angan. Kerana malam itu tidak dapat mendengar dan memahami, apatah lagi untuk menurut atau melaksanakan perintah.

Antara contoh ujaran dalam BM ialah: “*Oh Kiah! Sayang. Baliklah, balik Kiah, kau tengok anak kita sakit. Diam nak, diam, jangan nangis, nanti mak balik, yer. Diam ya sayang.”* *Dia menepuk-nepuk lengannya sendiri.*” (Usman Awang, 59). Perkataan-perkataan; “*Baliklah*”, “*balik*”, “*tengok*”, dan “*Diam*” merupakan kata perintah angan-angan berdasarkan konteks kejadian ujaran ini.

20. ‘Amr al-Tahdīd (Perintah Ugut) (Ahmad, 1983, jld. (a): 321; Ahmad, 1988:78; Fadl, 1992: 151) merupakan suruhan mengerjakan sesuatu dengan tujuan mengugut kerana marah dan tidak rela. seperti firman Allah: yang maksudnya: “*Sesungguhnya orang-orang yang mengingkari ayat-ayat kami, mereka tidak tersembunyi dari kami. Maka apakah orang-orang yang dilemparkan ke dalam neraka lebih baik, atautah orang-orang yang datang dengan aman sentosa pada hari kiamat? **Buatlah** apa yang kamu kehendaki; Sesungguhnya Dia Maha Melihat apa yang kamu kerjakan.* (Surah al-Fuṣṣilat, 41: 40). Perintah Allah dalam ayat di atas melalui lafaz “*Buatlah*” merupakan kata perintah implisit yang bertujuan mengugut kepada orang kafir dengan ancaman mengubun mereka ke dalam neraka.

Antara ujaran ini dalam BM: (i) “*Heh, lekaslah. Ini bukan main-main, tahu,” kata Mamat kepada seorang Tionghua yang bertengkar dengan isterinya kerana sesuatu barang*” (Usman, 2006: 159). (ii) “*Minta duit! Aku hendak keluar,*” kata Abdul Fakar keras.” (A. Samad, 2003: 145). Kata perintah “*lekaslah*” pada contoh (i) dan pada contoh (ii) “*Minta*” merupakan perintah ugut berdasarkan petunjuk situasi kedua-dua ujaran ini.

21. ‘Amr al-Khabar (Perintah Maklum) (Ahmad, 1983, jld. (a): 321) bermaksud perintah dengan tujuan memberitahu, seperti firman Allah S.W.T yang maksudnya: “*Oleh itu, bolehlah mereka tertawa sedikit (di dunia ini) dan mereka akan banyak menangis (di akhirat kelak), sebagai pembalasan dari apa yang selalu mereka usahakan.*” (Surah al-Tawbah, 9: 82). Ayat

di atas merupakan ayat khabar yang membawa maksud perintah agar mengurangkan ketawa di dunia dan mereka akan menangis banyak di akhirat kelak.

Contoh ujaran ini dalam BM seperti berikut: "**Biar** aku menjaga budak-budak di rumah bila Sanah dan Milah kau bawa. **Biar** aku masak nasi" (Shahnon, 1993: 53). Pada ujaran ini kata perintah maklum ialah perkataan "**Biar**", Konotasi ini berdasarkan situasi ujaran itu diungkapkan.

22. 'Amr al-Du`ā' (Perintah Doa) (Ahmad, 1983, jld. (a): 321; Ahmad, 1988:78; Fadl, 1992: 150) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan berdoa. Ianya adalah permintaan daripada hamba kepada tuhan. Dalam Quran terdapat banyak permintaan doa, antaranya: "Dan di antara mereka ada orang yang berdoa: "Ya Tuhan kami, **berilah** kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat dan **peliharalah** kami dari siksa neraka." Surah (al-Baqarah, 2: 201). Dalam ayat di atas terdapat dua perkataan bukan perintah eksplisit, sebaliknya bermaksud permintaan doa iaitu; "**berilah**" dan "**peliharalah**".

Antara contoh dalam BM ialah: "Oh Tuhanku Yang Maha Besar Yang Maha Agung, **benarkanlah** aku mula bekerja besok dan **biarlah** selama itu aku dilindungi oleh-Mu." (Shahnon, 1993: 13). Dalam doa di atas ada dua kata perintah implisit, iaitu "**benarkanlah**" dan "**biarlah**" yang membawa makna perintah doa.

23. 'Amr al-Dawām (Perintah Tunak) (Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 151) bermaksud mengerjakan sesuatu dengan tujuan menunjukkan perkara yang dipohon itu berterusan, seperti firman Allah S.W.T yang maksudnya: "**Bimbinglah** kami ke jalan yang lurus." (Surah al-Fatihah, 1: 6)

Antara contoh dalam BM ialah: "**Tetapkan** hatimu, Aini, dan **lihatlah** apa yang akan saya buat ialah semata-mata kerana hendak membela kebenaran dan menegakkan kebenaran," kata Busu menutup percakapannya dengan bersemangat". (Keris Mas, 1993: 90). Perkataan "**Tetapkan**" dan "**lihatlah**" merupakan perintah tunak berdasarkan konteks situasi ujaran ini.

24. 'Amr al-`Ajab (Perintah Kagum) (Ahmad, 1983, jld. (a): 321; Ahmad, 1988:79; Fadl, 1992: 151) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu yang boleh melahirkan kekaguman, seperti firman Allah S.W.T yang maksudnya: "**Lihatlah** bagaimana mereka membuat perumpamaan-perumpamaan kepadamu; Kerena itu mereka menjadi sesat dan tidak dapat lagi menemukan jalan (yang benar)." (Surah al-Isra', 17: 48). Perkataan "**Lihatlah**" adalah kata perintah implisit yang bermaksud melahirkan kekaguman terhadap sikap orang kafir yang hebat membuat perumpamaan-perumpamaan terhadap Rasulullah S.A.W.

Antara contoh BM ialah; "**Pergilah** kau orang jadi kelasi. Jangan kerja di darat sahaja, jadi peon. **Pergi** jadi kelasi, **tengok** negeri orang, dan gadis-gadis di negeri orang. Ini asyik nak tinggal di bawah ketiak emak sahaja!" (A.Samad, 2003: 152). Kata perintah "**Pergilah**", "**Pergi**" dan "**tengok**" merupakan perintah kagum berdasarkan konteks situasi ujaran tersebut.

25. 'Amr al-Musyawah (Perintah Bincang) (Ahmad, 1983, jld. (a): 322; Fadl, 1992: 152) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan berbincang, seperti direkodkan dalam Quran: "Dan ketika anaknya itu sampai (ke peringkat umur yang membolehkan dia) berusaha bersama-sama dengannya, Ibrahim berkata, "Wahai anak kesayanganku! Sesungguhnya aku melihat dalam mimpi bahawa aku akan menyembelihmu; maka **fikirkanlah** apa pendapatmu?" Anakanya menjawab, "Wahai ayah, jalankanlah apa yang diperintahkan kepadamu: In sya

Allah, ayah akan mendapati aku daripada orang yang sabar.” (Surah al-Saffāt, 37: 102). Dalam ayat di atas perkataan **“fikirkanlah”** merupakan kata perintah implisit dengan maksud suruhan berbincang dahulu sebelum melaksanakan perintah Allah berkaitan korban yang perlu dilaksanakan oleh mereka berdua.

Contoh ujaran dalam BM adalah seperti berikut: **“Panggillah ketua mereka, biar kita bertanya dan berunding.”** (Keris Mas, 1993: 80). Berdasarkan konteks latar kejadian ujaran di atas maka kata perintah **“Panggillah”** merupakan perintah bincang.

26. ‘Amr al-wa`id (Perintah Ancaman) (Ahmad, 1983, jld. (a): 319) bermaksud perintah mengerjakan sesuatu dengan tujuan memberi ancaman, seperti dalam firman Allah S.W.T yang maksudnya: **“Biarkanlah mereka tidak bersyukur akan nikmat-nikmat yang kami berikan kepada mereka. Oleh itu, berseronoklah kamu (sementara di dunia), kelak kamu akan mengetahui (akibatnya).”**(al-Naḥl, 1:55). Perkataan **“berseronoklah”** merupakan perintah ancaman kepada orang kafir untuk bersenang-senang di dunia kerana di akhirat mereka akan menerima azab daripada Allah S.W.T.

Contoh ujaran ini dalam BM, ialah: **“Ringankan cukai yang berat”. Hancurlah penjajahan” dan lain-lain lagi. Datuk Penghulu tercengang dan menjadi bingung melihat perbuatan yang tidak disangka-sangka itu”** (Keris Mas, 1993: 79). Dalam ujaran di atas ada dua kata perintah ancaman; **“Ringankan”** dan **“Hancurlah”**. Makna ini difahami berdasarkan konteks situasi ujaran itu berlaku.

Dalam Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab (2004: 39-46) disenaraikan 31 makna kata perintah implisit. Digugurkan kata perintah syukur (*‘amr al-in`ām*) dan perintah larang (*‘amr al-taḥrīm*) dengan memasukkan kata perintah tunak (*‘amr al-dawām*). Pada pandangan pengkaji terdapat empat makna kata perintah bukan hakiki yang disenaraikan oleh Dr. Aḥmad Maṭlūb sebagai kata perintah hakiki. Keempat-empat makna itu ialah: (i) *‘amr al-taḥrīm* (perintah haram); (ii) *‘amr al-takwīn* (perintah cipta); (iii) *‘al-amr li al-farḍ* (perintah fardu); dan (iv) *‘amr li al-wājib* (perintah wajib). Empat justifikasi pengkaji membuat kenyataan tersebut, iaitu:

- i. keempat-empat makna tersebut lebih menepati definisi perintah eksplisit iaitu perintah/suruhan yang datang daripada pihak yang lebih tinggi darjatnya kepada pihak bawah. Berdasarkan kesemua makna tersebut, jelas sekali perintahnya datang daripada pihak yang lebih tinggi kedudukannya (Allah) kepada pihak bawah (manusia dan jin);
- ii. perintah yang mengandungi makna wajib ialah sesuatu yang mesti dilaksanakan atau dijauhi;
- iii. perintah yang jelas bersifat wajib, fardu, haram dan halal merupakan perintah hakiki lagi eksklusif hanya daripada Allah S.W.T. dan
- iv. contoh-contoh ayat perintah yang dibawa mengandungi makna perintah hakiki. Antara contoh ayat Quran yang dibawa oleh Dr. Aḥmad Maṭlūb bagi perintah cipta: Maksudnya: **“Dan Dialah yang mencipta langit dan bumi dengan (tujuan) yang kebenaran (bukan kebatilan), (Dia lah juga) pada masa (hendak menjadikan sesuatu) berfirman: “Jadilah”. Lalu terjadilah ia. Firmannya itu adalah benar.”** (Surah al-An`ām, 6: 73)

Perintah cipta hanya daripada Allah sahaja seperti dalam ayat di atas pada perkataan **“Jadilah”**. Dengan makna ini tidak mungkin ia mengandungi perintah bukan hakiki. Contoh ayat perintah fardu yang bermaksud: **“...dan bertaqwalah kepada Allah. Allah akan mengajar kamu (dengan keterangan ini) dan Allah Maha Mengetahui akan segala sesuatu.”** (Surah al-

Baqarah, 2: 282). Perkataan “*bertaqwalah*” merupakan perintah fardu. Sudah pasti perintah ini tidak bermakna selain perintah ekplisit sahaja.

Contoh ayat perintah wajib yang bermaksud: “*Dan dirikanlah solat serta keluarkanlah zakat.*” (Surah al-Baqarah, 2: 110) Kata perintah pada perkataan “*dirikanlah*” dan “*keluarkanlah*” merupakan suruhan wajib dan perintah hakiki.”

Berdasarkan justifikasi-justifikasi yang dinyatakan di atas, maka pengkaji merumuskan bahawa ada 28 makna kata perintah implisit dalam BA dengan tidak menyenaraikan empat makna tadi: (i) ‘*amr al-tahrīm* (perintah haram); (ii) ‘*amr al-takwīn* (perintah cipta); (iii), *al-‘amr li al-farḍ* (perintah fardu); dan ‘*amr li al-wājib* (perintah wajib).

KESIMPULAN

Kajian ini dijalankan dengan keunikannya yang tersendiri, yang tidak mengikut kelaziman bagi sesuatu kajian kontrastif. Kelaziman bagi sesuatu kajian kontrastif selain menonjolkan aspek persamaan dan perbezaan ialah meramalkan kesukaran yang telah berlaku atau yang bakal dihadapi semasa dalam proses pembelajaran dan pengajaran kelak. Selain daripada itu, menjadi suatu kelaziman atau tradisi kajian kontrastif dijalankan dengan kombinasi analisis kesilapan/kesalahan. Kajian ini tidak memfokuskan aspek kesukaran yang ditempuh oleh para pelajar dalam mempelajari topik ini dan juga tidak mengkombinasikan analisis kesalahan seperti kebanyakan kajian sebelum ini..

Keunikan kajian ini ialah memfokuskan aspek persamaan antara kedua-dua bahasa secara optimum. Salah satu aspek persamaan yang dibincangkan secara sistematik dan komprehensif ialah ayat hakiki dan bukan hakiki dalam gaya bahasa perintah. Bagi tujuan menguat dan mengukuhkan kajian ini, maka teks-teks rujukan utama BM, iaitu novel-novel terpilih dijadikan sandaran bagi mengjustifikasikan kewujudannya dalam BM. Justeru itu, penulis menjustifikasikan bahawa aspek inilah yang menjadikan kajian ini sebagai unik dan tersendiri serta menyumbang sesuatu yang baharu dalam khazanah ilmu linguistik Melayu Moden.

Kajian ini memaparkan 28 persamaan gaya bahasa perintah implisit antara BA dengan BM. Melalui paparan persamaan ini dapat merapatkan jurang kefahaman bagi penutur bukan jati BA dan memudahkan penutur BA sebagai bahasa asing dalam mempraktikkan BA. Di samping itu kajian ini membuka dimensi baharu dalam balaghah/retorik, pragmatik Melayu dan genre kesusasteraan Melayu melalui penerokaan dan penggarapan gaya bahasa perintah implisit dalam BM yang berasaskan gaya bahasa perintah implisit BA. Hasil kajian ini diharapkan dapat memberi solusi terbaik dalam pengajaran dan pembelajaran BA sebagai bahasa kedua/asing dan menyumbang ke arah pembinaan gaya bahasa perintah dalam konteks balaghah Melayu.

Sebagai cadangan penulis bagi memanfaatkan kajian-kajian kontrastif antara BA dan BM untuk tatapan para pelajar asing, maka perlu ada suatu tindakan drastik untuk menghasilkan buku dan bahan pengajaran yang berasaskan pengajaran kontrastif ini,

RUJUKAN

- Al-Quran al-Karim.
A.Samad Said. (2003). *Salina*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Aḥmad Maṭlūb. (1983). *Mu`jam al-muṣṭalāhāt al-balāghiyah wa taṭawwuruhu*. Baghdad.

- Arena Wati. (2003). *Sandera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Carston, R. (1998). *Relevance theory : applications and implication*. Amsterdam : J. Benjamins
- Faḍl Ḥasan `Abbās. (1992). *al-Balāghah: funūnuhā wa afnānuhā*. Jordan: Dār al-Furqān.
- Fauzi Azmi. (2016). *Gaya Bahasa Permintaan: Satu Kajian Kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Melayu*. Tesis Ph.D. Universiti Malaysia Terengganu.
- Fauzi Azmi. (2018). Kajian Kontrastif Terhadap Implikatur Ayat Perintah Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu. Proceedings 4th International Conference on Issues in Language Teaching and Learning Amongst Non-Native Speakers.504-518.
- Ishak Mohd. Rejab, Muhammad Bukhari Lubis, Talib Abdul Rahman, Mohammad Zaki Abdul Rahman & Sirajuddin Suhaimie. (1996). *Glosari Bahasa dan Kusasteraan Arab*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keris Mas. (1988), *Perbincangan Gaya Bahasa Sastera*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maḥmūd Fahmi Hijāziy (1973). *‘Ilm al-lughah al-‘Arabiyyah*. Kaheerah. Dar Gharīb.
- Muhammad Bakhir Hj. Abdullah (1999) *Zāhirah al-Asālīb al-Balāghiyah fī al- ‘Arabiyyah wa al-Malāziyyah (Dirāsah fī al-Taḥlīl al-Taqībuly*. Latihan Ilmiah Doktor Falsafah Universiti Asyut & Akademi Oxford For Advanced Studies.
- Nor Hashimah. (1992). *Semantik dan Pragmatik dalam Teori Relevan*. Jurnal Dewan Bahasa. 34 (6). 474-483.
- Robert Lado (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor. The University Press.
- Salmah Ahmad. (1999) *‘Ilmu Ma’ani: Kajian perbandingan dengan bahasa Melayu”* dlm. Balkis Hj. Abu Bakar (dll.). Prosiding Seminar Balaghah (Retorik) Arab- Melayu. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Universiti Kebangsaan.
- Shannon Ahmad. (1997). *Ranjau Sepanjang Jalan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications.
- Sībaweih, `Amru bin Othman. (1998). *Al-Kitāb*. Beirut: Dar al-Kutub al-`Ilmiyyah.
- Usman Awang. (2006). *Tulang-Tulang Berserakan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zainal Abidin Ahmad (Za`ba). (2002). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

MAKLUMAT PENULIS

FAUZI AZMI

Universiti Teknologi MARA, Cawangan Pahang, Malaysia
fawwaz@pahang.uitm.edu.my

SAIFUL JOHARI MUSAHAR

Universiti Teknologi MARA, Cawangan Pahang, Malaysia
abuwajdee@pahang.uitm.edu.my

JANUDIN SARDI

Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia
janudin@gmail.com

MUHAMAD ZAIDI ZAKARIA

Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia
muhazaidi@uitm.edu.my